

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 136

Artikel: Atlas sonore sur internet
Autor: Meyer, Placide / Médélice, Jeanine Elisa
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245092>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

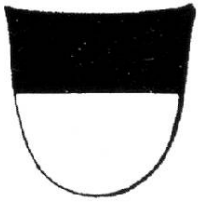
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

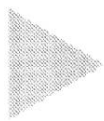


LES ARCHIVES SONORES FRIBOURGEOISES

Placide Meyer, Société cantonale des patoisants fribourgeois

Dans *L'Ami du patois* No 135, j'avais annoncé que le comité cantonal allait mettre sur pied une commission chargée de faire l'inventaire des documents sonores et de trouver un lieu où leur consultation serait possible.

Lors de sa séance du 1er mars 2007, le comité a désigné l'un de ses membres, Monsieur Irénée Braillard, à Bulle, responsable du groupe de travail qui va réaliser ces deux objectifs. Le comité a également pris la décision de s'adresser aux détentrices et aux détenteurs de tels documents par la voie de la presse ainsi que lors des émissions de patois sur les ondes de Radio Fribourg. La participation active du pionnier fribourgeois dans le domaine radiophonique, Albert Bovigny, sera requise. Le comité soutiendra activement cette recherche et ces missions et encourage les personnes qui détiennent de tels documents sonores de lui en faire part en s'adressant à la **Société des Patoisants, case postale 85, 1630 Bulle.**



ATLAS SONORE SUR INTERNET

Placide Meyer (FR) et Jeanine Elisa Médélice, Grenoble (France)

L'action concrète de quatre patoisants fribourgeois

Suite de la présentation parue dans *L'Ami du Patois*, no 135, pages 74 et 75

Le vendredi 3 novembre 2006 fut une journée lumineuse; le soleil brillait partout : dans le ciel, dans les cœurs et dans les esprits. C'est dans la grande salle du château de Vulruz que Madame Médélice les a rejoints avec son installation d'enregistrement et de prise d'images.

Les patoisants gruériens avaient l'honneur, quelque peu redoutable, de représenter la région qu'elle avait choisie. Ceux-ci avaient pu se préparer dans un temps relativement court à trouver la meilleure traduction d'environ 900 mots, expressions et brèves phrases.

Les thèmes étudiés étaient très différents.

- Les salutations, l'état civil en général, le village et sa présentation, les chemins et les routes, le temps, l'organisation de la journée, les moments de la journée, le corps humain, le relief, pour le premier patoisant.
- Le second dut donner les traductions des noms d'animaux domestiques, des plantes, des fruits et légumes du jardin potager, de la cuisine et de ses ustens-

siles, de la nourriture, de la famille avec tous les liens de parenté, des fêtes, de la naissance et de l'enfance, de la poule.

- Ce sont les domaines de l'habitat, de l'architecture, de la vache, des travaux des champs, de la forêt, du bois, des phénomènes atmosphériques (ciel, pluie, vent, neige, froid), des astres qui furent développés par le troisième.
- Le quatrième patoisant eut à faire connaître la traduction et la lecture des domaines en relation avec le cochon, le petit bétail, les chiens et les chats, les abeilles, les animaux non domestiques, les oiseaux, les plantes, les arbres et les champignons.

Le travail de préparation fut très important pour deux des patoisants qui ne prétendaient pas connaître la traduction de toutes les expressions et de tous les mots proposés. Pour eux, ce travail de préparation fut un enrichissement pour leur vocabulaire. La consultation des dictionnaires s'est avérée indispensable et a rendu d'éminents services.

Les quatre ont jugé nécessaire un rapport en commun avant l'enregistrement. Ils voulaient s'y présenter dans les meilleures conditions possibles.

L'enregistrement lui-même a exigé le plus grand silence; malgré les précautions prises, certains bruits extérieurs n'ont pas pu être évités; le passage de véhicules à moteur particulièrement bruyants a nécessité la répétition de certains passages de l'enregistrement. Madame Médélice est rentrée à Grenoble très contente des heures passées en Gruyère.

En date du 10 janvier 2007, elle nous a communiqué que 40 enquêtes étaient maintenant terminées. Les enquêtes enregistrées sont numérisées puis transférées sur le site. Pour la Gruyère et Evolène, les enquêtes effectuées sont en cours de traitement. Pour La Goille (VD), l'enquête a été traitée; elle est en attente de transfert.

Chacun peut donc se rendre compte de ce qui s'est déjà réalisé dans les domaines précités en cliquant www.u-grenoble3.fr/almura; il est en effet intéressant de savoir comment nos voisins français de la Haute-Savoie s'expriment dans les domaines comparés.

Pour les trois régions suisses, il faut donc faire preuve d'un peu de patience. Mais vous ferez alors des découvertes agréables.



CM